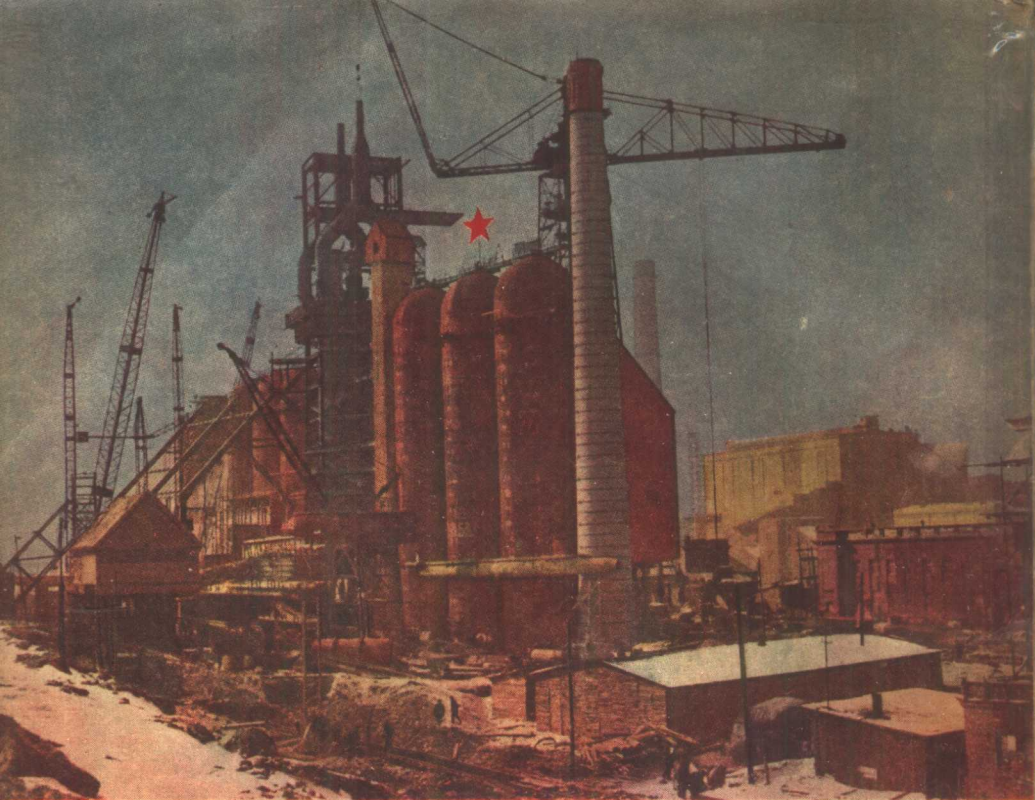




故事的開始

馬里安·布蘭迪斯著

中國青年出版社

故事的開始

馬里安·布蘭迪斯著 方土人譯

中國青年出版社

一九五四年·北京

МАРИАН БРАНДЫС

Перевод с Польского

В. АРЦИМОВИЧА И В. РАКОВСКОЙ

НАЧАЛО ПОВЕСТВОВАНИЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

МОСКВА, 1952

策 531 文學 92

故事的開始

著 者 [波蘭]馬里安·布蘭迪
譯 者 方 士 人

青年·開明聯合組織

出 版 者 中 國 青 年 出 版 社
北京東四12條老君堂11號

總 經 售 新 華 書 店

印 刷 者 北京中國青年出版社印刷廠

開本 850×1168 1/32

印張 8 1/2 字數 197,000

定價 9.300 元

一九五四年八月北京第一版

一九五四年八月北京第一次印刷

印數 1—20,000

北京市書刊出版業營業許可證出字第036號

俄文譯本序

近幾年來，人民民主波蘭的作家們在創作上已得到了重大的成就。足以證明波蘭現實生活的主要創造者——波蘭統一工人黨所領導的人民——在文學作品中獲得了應有的反映的一些著作，已陸續出版了。波蘭作家們在他們的優秀的詩歌、中篇小說、特寫和長篇小說中描寫着平凡的勞動英雄們。

蘇聯的讀者已經熟悉波蘭作家們的若干作品，這些波蘭作家們在他們的作品中很真實地敘述了波蘭人民為恢復被希特勒分子破壞的經濟而進行的鬥爭，敘述了波蘭統一工人黨在克服恢復國民經濟時期的困難中所起的作用。現在大家自然要期待波蘭文學產生出反映波蘭歷史新階段的作品了——這個新階段，就是與波蘭人民為實現六年計劃而進行的鬥爭有直接關聯的一個階段，實現六年計劃的結果將在波蘭打下堅固的社會主義基礎。

馬里安·布蘭迪斯的新作品「故事的開始」，就是現代波蘭文學中描寫波蘭國家歷史上這一個發展階段的最初的作品之一。作者在這部作品中說到了對現代波蘭生活最重要的事情——波蘭人民怎樣為社會主義社會制度在本國勝利而鬥爭，他們怎樣為自己的祖國服務，因而也就是為各國人民間的和平事業而服務。「故事的開始」，這部描寫波蘭規模最宏大的「諾瓦胡塔」冶金聯合企業建設工程的作品，是一部革新的作品。作者不僅選擇了當代波蘭現實中最動人的題材，而且創造了具有獨特的形式

的作品；波蘭愛國者們有權利稱它爲一個偉大建設工程的這個「諾瓦胡塔」，不是憑藉關於規模宏大的建設工程的描寫，而是通過那些實現這一建設工程的普通人民的命運，出現在這部作品中的。

貝魯特同志在蘇聯共產黨（布）第十九次代表大會上的發言中說過：「我們依靠着蘇聯的設備，依靠着先進的蘇聯技術，依靠着蘇聯科學的偉大成就，而在建設着像『諾瓦胡塔』這樣的巨大工業企業。」馬里安·布蘭迪斯在這部作品中懷着非常感激的心情，談着蘇聯人——工程師和技術人員，談着他們在編製「諾瓦胡塔」建設計劃方面所起的作用。作者懷着無限的真誠和熱情，描寫爲了和平而創造共同事業的波蘇兩國工程師所進行的協同的工作。他表明了，波蘭人民認爲「諾瓦胡塔」一是波蘭共和國與蘇聯之間牢不可破的友誼的保證。這種友誼乃是一國與國間一種嶄新的關係的範例，這種關係是歷史上從來不曾有過的。這種關係是建立在平等、經濟合作和尊重民族獨立的基礎上的。〔二〕

馬里安·布蘭迪斯敘述「諾瓦胡塔」建設工程時，對讀者們闡明計劃經濟和社會主義勞動方法具有不可戰勝的力量，它們促進人民創造力的發展，使大胆的技术意圖得以實現。作者善於在大量的事實中找到新事物的萌芽，他展示出這種新事物跟舊事物的鬥爭，他善於在今天就預見到明天的遠景。

馬里安·布蘭迪斯很清楚地認識到：波蘭統一工人黨是「諾瓦胡塔」建設工程的靈魂，是它的倡導者和鼓舞者。在這部作品中，統一工人黨黨員們是以先進分子的姿態出現的，他們看到遠景，善於說服羣衆，對人十分親切、非常關心。

讀者將永遠記住那位老工長——共產黨員華利雅希契克——的形象。華利雅希契克爲了達成高度的勞動生產率 and 新的勞動方法而鬥爭着，他以身作則，滿懷信心，幫助工作同志們克服他們的思想意識中的舊的殘餘，耐心地、堅忍不拔地進行着教育工作。

馬里安·布蘭迪斯將「諾瓦胡塔」描寫成爲新人的鍛冶場，描寫成爲這麼一個建築工地，那兒不僅僅在建立一座新的社會主義企業，而且在培養着社會主義社會的新人。「諾瓦胡塔」在成長，新人也跟着它一同在成長。」——作品中一個主人公說過的這句話，可以做這整部作品的題詞。在社會主義建築工地的環境中，人們思想意識改變了，人與人之間的新的關係產生了，這就是代替了舊式的互相隔絕的勞動方式而出現的互助和合作的關係。

老工人馬利雅加曾經度過艱難困苦的勞動生活。他是在資本主義社會環境中教育出來的，因此他以不信任的態度來接受新事物，以不信任的態度來對待工作同志們。但是，當馬利雅加體驗到同志們友愛的關懷的時候，他相信新事物是優越的了，他變成了另外一個人，爭取着勞動的光榮，成爲建築工地上的一個愛國者了。

馬利雅加的形象是有血有肉的，真實的，具有藝術感染力的。馬里安·布蘭迪斯熱愛他的人物。他不給他們錦上添花，也不掩飾他們的缺點。他相信在新的生活條件下這些人的精神面貌是在改變着的，他相信他們就會成爲社會主義社會的健全的公民的。

馬里安·布蘭迪斯在這部作品中，以相當大的篇幅描寫着青年工人的勞動，處理着青年教育問題。「諾瓦胡塔」爲千千萬萬響應祖國號召的男女青年打開了一條走向偉大生活的道路。馬里安·布

蘭迪斯熱情地、真實地，敘述了他們中間的許多人的命運。像作品中的主人公，楊·庫比克、斯台法·溫柴克、維柴克·索利雅茲、根里克·波查伊等等，這些優秀的青年代表人物，以忘我的勞動報答黨和國家的關懷。他們努力學習，鑽研知識，在政治上不斷地求進步，克服着自己的缺點，成爲守紀律的、自覺的新波蘭建設者了。對於民主青年，馬里安·布蘭迪斯這部作品是具有極大的教育意義的。

「故事的開始」這部作品中所提出來的對現代波蘭社會具有頭等重要性的那些問題，作者是站在黨的立場上予以解決，抱着一個認爲祖國的利益及其將來是高於一切的藝術家的態度予以解決的。

這部作品的思想傾向也決定了它對於生活真實性的忠實。善於概括和選擇「諾瓦胡塔」很豐富地供給作家的這些事實材料中的主要材料，這一點足以說明馬里安·布蘭迪斯的創作方法。作者在這部小說的結尾中說：「我這部作品將根據我在『諾瓦胡塔』搜集到的事實材料來寫作。但是，我應該預先告訴你：請不要企圖在這部作品中尋找自己熟人的相片。這些相片是不會找得到的。我力求用生活中的真實材料來塑造出這樣一些人物形象，在這些形象中，『諾瓦胡塔』的每一個建設者都可以找到自己的某種特徵。」

馬里安·布蘭迪斯的這部作品留下了一種清新動人的印象，在這部作品中洋溢着對人類的無限信心，對那些在自己的祖國中建設光輝生活的波蘭普通勞動者的不可動搖的信心。

(B·斯達海耶夫)

主要人物表

伯爾斯基——「諾瓦胡塔」工程局祕書、青年冶金工程師

庫比克——築路技術員

楊（楊涅克）·庫比克——傭農

李雅索塔——青年建築工程師

恩傑察克——建築工地技術管理處工程師

斯塔爾凱維奇——建設工程管理處會計

華利雅希契克——老工長

安娜（安魯莎）·華利雅希契克——華利雅希契克之妻

尤雷克·華利雅希契克——華利雅希契克之子，探礦學院學生

馬利雅加——老砌磚工人

彼得（彼得魯斯）·庫利巴爾——波蘭青年聯盟中央理事會駐「諾瓦胡塔」特派員、縣理事會主席

瑪雷莎（瑪雷希卡、瑪雷森卡）·庫利巴爾——彼得·庫利巴爾之妻

斯台凡·拉茲謨斯——波蘭青年聯盟縣理事會理事

巴維爾·班契克——波蘭青年聯盟縣理事會理事

馬吉科（馬吉契克）·鄒格謨西——波蘭青年聯盟縣理事會理事

克洛斯——工作隊波蘭青年聯盟理事會主席

維柴克（維祖西）·索利雅茲——克洛斯工作隊的工人

尤塞夫（尤塞克）·狄拉茨基——克洛斯工作隊中的土工

加萊契卡——克洛斯工作隊中的宣傳指導員

雅西（雅塞克）·沃略克——砌磚工人的小助手

根里克·波查伊——孤兒、通訊員

斯台法（斯台凡尼婭、斯台福契卡、斯台夫卡）·溫柴克——女砌磚工人、尤雷克·華利雅希契克的愛人

諾瓦克——怠工分子、危害分子

內 容 提 要

波蘭青年熱烈響應祖國的號召，積極參加六年計劃中的社會主義建設工程，在克拉科夫附近偏僻的鄉村裏建設第一座社會主義城市——「新胡塔」，建設「列寧冶金聯合企業」。那裏不僅在建設新的社會主義企業，而且是在培養着社會主義社會的新人。書裏描寫了青年志願工作隊裏的那些青年工人的勞動和學習，描寫了他們怎樣和壞人壞事進行鬥爭。通過這些描寫，反映了這一代的波蘭青年在波蘭統一工人黨的教育下迅速地成長着。

定價9,300 元

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目次

第一部

生日.....二

兩條道路.....二五

城市.....二九

初步.....三六

「諾瓦胡塔」在成長中.....四〇

第二部

春天的號召.....六六

彼得和瑪雷莎.....七〇

狄拉茨基的問題.....一三三

「諾瓦胡塔」的靈魂.....一五二

板凳上.....一七

三張照片.....一九

攔路木.....二九

建設的快樂.....三六

第三部

前進！.....五四

第

一

部

生日

教授摘下眼鏡，用陌生人的、心不在焉的眼色向會衆瞟了一眼。教授的聲音裏帶着一種生氣的語調。

「這是荒謬絕倫的事情，」他說。一克拉科夫是文化和科學的名城，它應當永遠是這樣的一座名城。在靠近克拉科夫的地方建築大工業企業，我認爲是荒謬的。」

會場裏羣情激動，人聲嘈雜。工程師們再也遏制不住心中的憤慨：這簡直是沒有聽見過的！科學家竟也講出這種話來！

目前「諾瓦胡塔」冶金聯合企業還只是畫在圖紙上，它的總經理，一個漂亮的、身材勻稱的、頭髮斑白得過早的男子，用堅決的手勢，壓下了那越來越洶湧的喧嚷聲，站起來回答那演說的人：

「我們，工程師們，對科學抱着無限尊敬的态度，我們自己也時常求助於科學。科學，像技術一樣，應當爲改造生活的偉大事業服務。如果科學跟這種事業絕緣，而僅僅是努力爲科學而科學，這樣的科學就不值得尊敬、不值得關心了。您說罷，教授先生，您出面來反對建設「諾瓦胡塔」，您是代表什麼人在講話的？也許是代表那些大學生在講話？但那些大學生是要在「諾瓦胡塔」的工廠裏進行生產實習，從此以後就要在那裏當工程師的。您也許是代表古老的克拉科夫城在講話？可是就拿古老的

克拉科夫城來說吧，它跟『諾瓦胡塔』是毗鄰，那裏就會展開一片新的發展的遠景的。您也許是代表那些貧農在講話？可是克拉科夫四鄉的那些貧農在過去，就因為貧困和失業，離鄉背井，有些到了西里西亞，有些到國外去謀生了。您當然都不是代表他們講話的！附在您身上發言的就是那種對於我們每向前跨進一步都表示反對的死氣沉沉的、利己主義的保守思想。但是，我們確信，克拉科夫進步的科學家們決不會支持您。」

會場裏轟然響起了鼓掌聲。另外兩個教授也跟着拍手。蘇聯設計師們，聽了別人向他們說明會場裏發生的事情，也都同情地點着頭。其中年紀較大的一個，是個著名的工程師和科學家，庫茲涅茨克和馬格尼托哥爾斯克建設工程的設計者之一，微微地笑着。也許，他想起了跟過去的事情有些類似的，地方，跟那早已成為過去階段的事情有些類似的……

一諾瓦胡塔——總經理走近女打字員的小桌，拿起幾頁打好的紙。當他重又轉向會衆時，他的臉色是興奮的，他的語調是莊嚴的：

「親愛的同志們！瞧，這就是關於將在克拉科夫附近建設冶金聯合企業和『諾瓦胡塔』城的決定。這個建設工程在我們國家的生活中將發揮巨大的作用，千千萬萬人的命運將受到決定性的影響。在我們把關於選擇建設工程地點的意見提交黨和政府批准以前，我要聽聽你們大家的意見，是不是都支持我們的決定，是不是完全同意我們。」

到會的工程師和技術員們——大半是親身參加「諾瓦胡塔」建設工程設計的籌備工作的人員——一致鼓掌表示贊成。發表過反對意見的那個教授，陷於孤立了。他坐立不安，臉漲得通紅。他認為，

年輕的工業中心城市如果在古老的大學名城附近蓬蓬勃勃成長起來的話，那末，那些古老的大學名城的前途就一定變得很暗澹。

會議結束了。

在推遲了的午餐以後，建設工程領導機關的代表們，在暫時設在旅館的一個房間內的製圖室中跟蘇聯設計組組員們碰頭。他們天天在這裏會面，已經有一個月了。他們在這裏討論着籌備工作裏的每天的收穫，審核未來的基本建設計劃所必需的設計基礎資料。

這些討論具有極大的意義。

克拉科夫旅館的那個小小房間裏，一捆捆的設計圖紙和計劃書一直堆到天花板，房間裏充滿了一縷縷香煙，在這裏蘇聯最大工業企業的設計師們把自己的寶貴經驗貢獻給波蘭歷史上無與倫比的建設工程。會議往往延長到深夜。對於努力想從蘇聯專家們那裏儘量吸取經驗的波蘭工程師們來說，這些會議好像是社會主義建設工程的預備班；它們幫助未來的一諾瓦胡塔一建設者們在建築工地上開始施工以前，先就了解了六年計劃所擺在他們面前的那個偉大任務的要點和意義。

建設一諾瓦胡塔一的想法並不是偶然發生的。戰爭結束後不久，就已經很明顯，波蘭將要進行有史以來第一次有計劃的建設並改造本國全部的經濟生活，那時在波蘭進步的技術知識分子間，開始越來越常常談到必須大大增加鋼的熔鍊量這一問題。鋼是真正決定計劃成功的關鍵。國家工業發展的水平是由鋼的生產量來決定的。從最零碎的家常用品起，一直到工廠機器、拖拉機、汽車、鐵路車輛和高樓大廈的建築器材止，製造這一切對人有用的東西，差不多全要依靠鋼的生產。